

# CORONA DEI MESI

sonnettenkrans  
op de  
12 maanden van het jaar

door

FOLGÓRO  
DA SAN GIMIGNANO  
(1280-1330)

voor gemengd koor a capella  
in 4 kwartalen gezet  
door

Wytze Oostenbrug

De teksten van de Corona zijn gepubliceerd met een dichterlijke Nederlandse vertaling door Frans van Dooren in zijn boek *Folgóre da San Gimignano, De Maanden*, dat verscheen bij Ambo.

De hier gepresenteerde Nederlandse vertalingen zijn verzorgd door Willy van Ophem, waarbij getracht is zo dicht mogelijk bij het origineel te blijven.

# Corona dei Mesi - Q1

## I. Di gennaio

Folgóre da San Gimignano (1280-1330)

Wytze Oostenbrug (\*1943)

**Andante** ♩=60

*mf* 3 3 3

Soprano I' do-to voi, nel me - se de gen - nai - o cor -

Alto I' do - to voi, nel me - se gen nai - o cor -

Tenor I' do-to voi, nel me - se de gen - nai - o cor -

Bass I' do - to voi, nel me - se gen nai - o cor -

4

*p* 3 3 3

te con fo - chi di sa - let-te ac-ce - se ca - mer 'e let - ta d'og - ni

- te con fo - chi di sa - let - te ac-ce - se, ca - mer 'e let - ta d'og - ni

8

*p* 3 3 3

te con fo - chi di sa - let-te ac-ce - se ca - mer 'e let - ta d'og-ni

- te con fo - chi di sa - let - te ac-ce - se, ca - mer 'e let - ta d'og - ni

8

*f* 3 3 3

bel - lo ar - ne-se len- zuol' de se - ta e co-per - toi di vai-o tre -

bel - lo ar - ne-se len- zuol' de se - ta e co-per - toi di vai-o

8

*f* 3 3 3

bel - lo ar - ne-se len- zuol' de se - ta e co-per - toi di vai-o

bel - lo ar - ne-se len- zuol' de se - ta e co-per - toi di vai-o tre -

Copyright © 2017 - copy and performance free after acknowledgement

13

gè-a con - fet - ti e mes-ce-re a-raz-zai-o ves - ti - ti di doa-gio e di ras-ce -

tre-gè - a con - fet-ti e mes-ce-re a-raz zai-o ves - ti - ti di doa-gio e di ras-ce -

con -fet-ti e mes-ce-re a-raz zai-o ves-ti - ti di doa-gio e di ras-ce -

gè-a con - fet - ti e mes-ce-re a-raz-zai-o ves-ti - ti di doa-gio e di ras-ce -

18

**Lento**  $\text{♩} = 46$

se e'n ques - to mo - do star a le de - fe - se -

- se e'n ques - to mo - do star a le de - fe - se -

- se mo - do star de - fe -

- se mo - do star de - fe -

22

**accel.**

mo - va sci-roc - co, sci-roc - co gar - bi -

mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, sci-roc - co, gar - bi -

se mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, sci -roc - co, sci-roc - co, sci-roc - co, gar-bi -

se mo - va sci-roc - co, sci-roc - co, gar - bi -

24 **Tempo primo** ♩=60 **Più mosso** ♩=72

-no e ro-vai - o, us-cir di fòr\_\_ il gior-no

no e ro-vai - o, Us - cir di fòr al - cu - na vol-ta il gior-no

no e ro-vai - o, us-cir di fòr\_\_ il gior-no git -

no e ro-vai - o us-cir di fòr\_\_ il gior-no

29

a le don -

a le don -

tan - do de la ne - ve bel - la e bian - ca a le don -

git - tan - do de la ne - ve bel - la e bian - ca a le don -

33 **Tempo primo** ♩=60

zel - le che sta ran da tor - no\_\_ e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,

zel - le che sta ran da tor - no\_\_ e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,

zel - le che sta ran da tor - no\_\_ e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,

zel - le che sta ran da tor - no\_\_ e quan-do fos - se la com - pag - na stan-ca,

poco rit. . .

39

a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -

a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -

a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -

a ques - ta cor - te fa - cia - se re - tor - no: e si ri -

Attacca II

42

po - si la bri ga ta fran - - ca.

po - si la bri - ga - ta fran - - ca.

po - si la bri - ga - ta fran - - ca.

po - si la bri - ga - ta fran - - ca.

## II. Di frebbraio

45 Allegretto

E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, di cer - vi,\_\_\_\_\_

E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, di cer - vi,\_\_\_\_\_

E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, di

E de feb-brai' vi do - no bel - la cac - cia, di cer -

50

di ca-vrio - li, e di cin - ghia - ri cor-te gon -

di ca-vrio - li, e di cin - ghia - ri cor-te gon -

cer - vi, di ca - vrio - li, di cin - ghia - ri cor-te gon - *mf*

- vi, ca - vrio - li, cin-ghia-ri cor-te gon - *mf*

55

nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di - let - ti e piac - cia;

nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di - let - ti e piac - cia;

nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di - let - ti e piac - cia;

nel-le e gros-si cal - za - ri, e com-pag - ni - a che ve di - let - ti e piac - cia;

61

**molto rit.** **Grave**

can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac-cia, e le bor-se for - ni - te di da - na - ri, ad

can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac-cia, e le bor-se for - ni - te di da - na - ri, *mf* *f*

can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac-cia, e le bor-se for - ni - te di da - na - ri, *mf* *f*

can da guin - za - gli e se - gu - gi da trac-cia, e le bor-se for - ni - te di da - na - ri, *mf* *f*

67

on - ta deg - li scar - - - si deg - li a - va - a - a - a - ri, o di

deg-li scar - - - si deg - li a - va - a - a - a - ri, o di

on-ta deg-li scar - - - si deg - li a - va - - - ri, o di

deg-li scar - - - si deg - li a - va - - - ri, o di

73

**Più mosso** **Andante**

chi 'n ques to vi dà bri - ga e 'mpac- cia. E la se - ra tor - nar co' vos - tri

chi 'n ques to vi dà bri - ga e 'mpac- cia. E la se - ra tor - nar co' vos - tri

chi 'n ques to vi dà bri - ga e 'mpac- cia. E la se - ra tor - nar co' vos - tri

chi 'n ques to vi dà bri - ga e 'mpac- cia. E la se - ra tor - nar co' vos - tri

79

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal-vag-gin - na, a-

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal-vag-gin - na, a-

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal-vag-gin - na, a-

fan - ti car - ca - ti de la mol - ta sal-vag-gin - na, a-

85

*mf* *p*

ven-do gio - ia ed al-le-grez-za e can - ti; far trar del

*mf* *p*

ven-do gio - ia ed al-le-grez - za e can - ti; far trar, far trar del

*mf* *p*

8 ven-do gio - ia ed al-le-grez-za e can - ti; far trar del

*mf* *p*

ven-do gio - ia ed al-le-grez - za e can - ti; far trar del

92

*rit.*

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - no

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - no

8 vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - no

vi - no e fu-mar la cu - ci - na, e fin al pri-mo son - no

99

star raz - zan - ti: e po' po - sa - -

star raz - zan - ti: e po' po - sa - -

8 star raz - zan - ti: e po' po - sa - -

star raz - zan - ti: e po' po - sa - -

103

- re 'nfin a la mat - ti - na.

- re 'nfin la mat - ti - na.

- re 'nfin la mat - ti - na.

- re 'nfin la mat - ti - na.

## III. Di marzo

107 **Andante grazioso** ♩.=44

*mf* Di mar - zo si vi do u - na pis -

*mf* Di mar - zo si vi do u - na pis -

*pp* an-guil-le, tro - te, an-guil-le,

*pp* an-guil-le, tro - te, an-guil-le, tro - te, an - quil - la,

110

chie - ra d'an - quil - le, tro - te, lam -

chie - ra d'an - quil - le, tro - te, lam -

tro - te, an-guil-le, tro - te, lam - pre - de, sal - mo - ni,

tro - te, lam pre-de, sal-mo-ni, lam pre-de, sal-mo-ni, lam pre-de, sal-mo-ni,

113

*mf*

pre - de, e sal - mo - ni, di

pre - de, e sal - mo - ni, di

8 lam pre-de, sal-mo-ni, lam pre-de, sal-mo-ni, lam pre-de, sal-mo-ni, den - ti - ci,

lam - pre - de, sal - mo - ni, den-ti - ci, dal - fi - ni, den-ti - ci,

116

den - ti - ci, dal - fi - ni e sto - rio - ni, d'ogn'

den - ti - ci, dal - fi - ni e sto - rio - ni, d'ogn'

8 dal - fi - ni, den - ti - ci, dal - fi - ni, den - ti - ci, dal - fi ni, den - ti - ci, dal - fi - ni,

dal - fi - ni, den - ti - ci, dal - fi ni, den - ti - ci, dal - fi - ni,

119

al - tro pes - ce in tut - ta la ri - ve - ra

al - tro pes - ce in tut - ta la ri - ve - ra con pes-ca -

8 den - ti - ci, dal - fi ni, con pes-ca -

den-ti - ci, dal-fi ni, den-ti - ci, dal-fi - ni, dal - fi - ni, con pes-ca -

123

le qual ve

to - ri e na - vi - cel - le a schie - ra e bar - che, saet - ti - e e ga - leo - ni le qual ve

to - ri e na - vi - cel - le a schie - ra e bar - che, saet - ti - e e ga - leo - ni

pes - ca - to - ri, ga - le - o - ni, sa - et - ti - a

129

por - ti - no a tut - te sta - gio - ni a qual por - to vi pia - ce a la pri - me - ra:

por - ti - no, sta - gio - ni, pia - ce, pri - me - ra:

por - ti - no, sta - gio - ni, pia - ce, pri - me - ra:

136 **Lento**

che si - a for - ni - to de mol - ti pa - laz - zi d'og - ni al -

si - a for - ni - to de mol - ti pa - laz - zi d'ogn' al - tra, al - tra, al -

che si - a for - ni - to de mol - ti pa - laz - zi d'og - ni al -

si - a for - ni - to de mol - ti pa - laz - zi d'ogn' al - tra, al - tra, al -

143

- tra co - sa che ve si - e mes - te - ro, e gen - te v'ab - bia de tut -

- tra co - sa che ve si - e mes - te, mes - te - ro\_\_\_ e gen - te v'ab-bia de tut-ti, tut

- tra co - sa che ve si - e mes - te - ro, e gen - te v'ab - bia de tut -

- tra co - sa che ve si - e mes - te, mes - te - ro\_\_\_ e gen - te v'ab-bia de tut - ti, tut

151

*p* **Tempo primo** ♩ = 44

- ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai né mo - nas - te-ro; las - sa-te pre-di

- ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai né mo - nas - te-ro; las - sa-te pre-di

- ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai né mo-nas - te-ro; las - sa-te pre-di

- ti sol - laz - zi. Chie-sia non v'ab-bia mai né mo - nas - te-ro; las - sa-te pre-di

159

car\_\_\_ i pre - ti paz - zi, c'han - no trop - po, trop - po,

car\_\_\_ i pre - ti paz - zi, c'han - no trop - po, trop - po,

car\_\_\_ i pre - ti paz - zi, c'han - no trop - po, trop - po,

car\_\_\_ i pre - ti paz - zi, c'han - no trop - po, trop - po,

164 **rit.** - - - - -

trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - - ro.

trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - - ro.

trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - - ro.

trop - po bu - gi - e e po - co, po - co ve - - ro.

Delft, maart-juli 2017 - 9'30"  
rev. 12 nov 2017

**Di gennaio (in C)**

*I' doto voi, nel mese de gennaio,  
corte con fōchi di salette accese,  
camer'e letta d'ogni bello arnese,  
lenzuol' de seta e copertoi di vaio,*

*treggà, confetti e mescere arazzaio,  
vestiti di doagio e di rascese:  
e 'n questo modo star a le defese,  
mova scirocco, garbino e rovaio.*

*Uscir di for alcuna volta il giorno,  
gittando de la neve bella e bianca  
a le donzelle che staran da torno;*

*e quando fosse la compagna stanca,  
a questa corte faciase retorno:  
e si riposi la brigata franca.*

**Di febbraio (in cis)**

*E de febbrai' vi dono bella caccia,  
di cervi, di cavrioli e di cinghiari,  
corte gonnelle, e grossi calzari,  
e compagnia che ve deletti e piaccia;*

*can da guinzagli e segugi da traccia,  
e le borse fornite di danari,  
ad onta degli scarsi e degli avari,  
o di chi 'n questo vi dà briga e 'mpaccia.*

*E la sera tornar co' vostri fanti  
carcati de la molta salvaggina,  
avendo gioia ed allegrezza e canti;*

*far trar del vino e fumar la cucina,  
e fin al primo sonno star razzanti:  
e po' posare 'nfin a la mattina.*

**Di marzo (in D)**

*Di marzo sì vi do una pischiera  
d'anguille, trote, lamprede e salmioni,  
di dèntici, dalfini e storioni,  
d'ogn' altro pesce in tutta la rivèra;*

*con pescatori e navicelle a schiera  
e barche, saettie e galeoni,  
le qual ve portino a tutte stagioni  
a qual porto vi piace a la primèra:*

*che sia fornito de molti palazzi,  
d'ogn' altra cosa che ve sie mestèro,  
e gente v'abbia de tutti sollazzi.*

*Chiesia non v'abbia mai né monastero;  
lassate predicar i preti pazzi,  
c'hanno\* troppe bugie e poco vero.*

\* spreek c'hanno (voluit ci hanno) uit als "tsjanno"

**Januari**

Ik geef je, in de maand januari,  
binnenplaatsen met knetterende vuren,  
mooi ingerichte slaapkamers  
met lakens van zijde en dekens van eekhoornbont,

confiture, zoetheid en bruisende wijn,  
kostbare kleding van fijne stof:  
op die manier ben je beschut tegen,  
de jagende zuiden-, oosten- en noordenwind.

Ga een paar keer per dag naar buiten,  
om mooie witte sneeuwballen te gooien  
naar de meisjes die terugkomen;

en als het gezelschap daarna moe is,  
laat ze dan terugkeren naar de hal:  
zodat de trouwe groep kan rusten.

**Februari**

En in februari geef ik je een mooie jacht,  
op herten, reebokken en wilde zwijnen,  
in korte jagersrok, en dikke schoenen,  
en gezelschap dat behaagt en vermaakt;

een hond aan de lijn en jachthonden,  
en de beurs gevuld met geld,  
tot hoon van stoethaspels en gierigaards,  
of van hen die problemen veroorzaken.

En 's avonds keer je terug met de gezellen  
overladen met wild,  
en vol vreugde, blijdschap en gezang;

laat de wijn ontkurken en de keuken roken,  
en tot de eerste slaap blijf je fris als een hoentje:  
en dan kun je rusten in de ochtend.

**Maart**

In maart geef ik je een plek om te vissen  
met palingen, forellen, lampreien en zalmen,  
met randbaarzen, dolfinen en steuren,  
en allerlei andere vissen die daar zwemmen;

met vissers en talloze bootjes  
en barken, roeibootjes en galjoenen,  
die brengen je bij alle getijden  
naar de haven van je eerste keus:

er zullen veel paleizen zijn,  
en van alles wat je nodig hebt,  
en mensen met allerlei vermaak.

Kerken en kloosters zijn er niet;  
laat die dwaze priesters maar preken,  
ze verkondigen vele leugens en weinig waars.

Vertaling: Willy van Ophem

# Corona dei Mesi - Q2

## IV. D'aprile

Folgore da San Gimignano (1280-1330)

Wytze Oostenbrug (\*1943)

**Andante amabile** ♩=84

Soprano

Mezzo

Alto

7

S.

M.

A.

14

S.

M.

A.

20

S.

M.

A.

do - - no la gen-

*mf* D'a - pril vi do - - no la gen-

*mf* D'a - pril vi do - - no la gen-

til cam - pag - - - na tut-ta fio - ri - - ta di

til cam - pag - - - - na tut-ta fio - ri - - ta di

til cam - pag - - - - na tut-ta fio - ri - - ta di

**Lento** *p* bell' er - ba fres-ca: fon - ta - ne d'ac-qua che non

*p* bell' er - ba fres-ca: fon - ta - ne d'ac-qua che non

*p* bell' er - ba fres-ca: fon - ta - ne d'ac-qua che non

vi rin - cres - ca, don - n'e don - zel - le per vos - tra com -

vi rin - cres - ca, don - n'e don - zel - le per vos - tra com -

vi rin - cres - ca, don - n'e don - zel - le per vos - tra com -

**Tempo primo** ♩=84

25

S. *f*  
pag-na, am-bian-ti pa-la - fren, des-trier di Spag - na e gen-te

M. *f*  
pag-na, am-bian-ti pa-la - fren, des-trier di Spag - na e gen-te

A.  
pag-na, am-bian-ti pa-la - fren, des-trier di Spag - na

31

S.  
— cos-tu-ma-ta a la fran-ces - - ca; can -

M.  
— cos-tu-ma-ta a la fran-ces - - ca; can -

A. *f*  
e gen-te cos-tu-ma-ta a la fran-ces - ca; can -

36 **Farandole** ♩=30

S.  
tar, dan - zar a la pro - ven-ca - les - ca

M.  
tar, dan - zar a la pro - ven-ca - les - ca

A.  
tar, dan - zar a la pro - ven-ca - les - ca

40 *mf* **Bourrée** ♩=50

S. *mf*  
con in - stru - men - ti no - vi d'A - - mag - na

M. *mf*  
con in - stru - men - ti no - vi d'A - - mag - na

A. *mf*  
con in - stru - men - ti no - vi d'A - - mag - na

## 44 Andante

S. *p*  
e da tor - no\_\_\_ vi si - a mol - ti giar - di - ni\_\_\_ e giac - chi - o, giac -

M. *p*  
e da tor - no\_\_\_ vi si - a mol - ti giar - di - ni\_\_\_ e giac - chi - o, giac -

A. *p*  
e da tor - no\_\_\_ vi si - a mol - ti giar - di - ni\_\_\_ e giac - chi - o, giac -

S. *f*  
chi - o, vi si - a og-ni per - so - na:\_\_\_ cias - cun con re - ve - ren za a - do - ri\_\_\_ e'n-

M. *f*  
chi - o, vi si - a og-ni per - so - na:\_\_\_ cias - cun con re - ve - ren za a - do - ri\_\_\_ e'n-

A. *f*  
chi - o, vi si - a og-ni per - so - na:\_\_\_ cias - cun con re - ve - ren za a - do - ri\_\_\_ e'n-

S. 60  
chi - ni a quel gen - til, c'ho da - to\_\_\_ co - ro - na\_\_\_ de pie - tre\_\_\_ pre zio -

M. 60  
chi - ni a quel gen - til, c'ho da - to\_\_\_ co - ro - na\_\_\_ de pie - tre\_\_\_ pre zio -

A. 60  
chi - ni a quel gen - til, c'ho da - to\_\_\_ co - ro - na\_\_\_ de pie - tre\_\_\_ pre zio -

S. 68  
- se, le più fi - - ni c'ha'l pres - to Gian - ni\_\_\_ o'l

M. 68  
- se, le più fi - - ni c'ha'l pres - to Gian - ni\_\_\_ o'l

A. 68  
- se, le più fi - - ni c'ha'l pres - to Gian - ni\_\_\_ o'l

73 attacca V

S. re de Ba - bi - lo - - - - - na.

M. re de Ba - bi - lo - - - - - na.

A. re de Ba - bi - lo - - - - - na.

## V. Di maggio

78 **Allegretto** *mf*

T. di mag-gio si vi do mol-ti ca-vag-li e tut-ti quan-ti si - a -no af-fre-na - to -ri por -

Bar. *mf* di mag-gio si vi do mol-ti ca-vag-li e tut-ti quan-ti si - a -no af-fre-na - to -ri por -

B. *mf* di mag-gio si vi do mol-ti ca-vag-li e tut-ti quan-ti si - a -no af-fre-na - to -ri por -

84

T. tan - ti tut - ti, drit-ti cor-ri - to - ri, *f* pet-to - ra - li,

Bar. tan - ti tut - ti, drit-ti cor-ri - to - ri, *p* pet-to - ra - li,

B. tan - ti tut - ti, drit-ti cor-ri - to - ri, *p* pet-to - ra - li,

90 **Andante** *p*

T. pet-to-ra - li, tes - tè - re di so - na - gli, *f* ban - dè-re con co-ver-te a *p*

Bar. pet - to-ra - li, tes - tè - re di so - na - gli, *f* ban - dè-re con co-ver-te a *p*

B. pet - to-ra - li, tes - tè - re di so - na - gli, *f* ban - dè-re con co-ver-te a *p*

96 *mf*

T. mol-ti 'n ta-gli di zen-da-di e di tut-ti li co-lo - ri le tar-ghe a mo-do de-gli

Bar. mol-ti 'n ta-gli di zen-da-di e di tut-ti li co-lo - ri le tar-ghe a mo-do de-gli

B. mol-ti 'n ta-gli di zen-da-di e di tut-ti li co-lo - ri le tar-ghe a mo-do de-gli

104 **Lento** *p*

T. ar-meg-gia - to-ri; viu - o - - le, ro - - - se, fi -

Bar. ar-meg-gia - to-ri; viu - o - - le, ro - - - se, fi -

B. ar-meg-gia - to-ri; viu - o - - le, ro - - - se, fi -

111 **Allegretto**

T. or, ch'ogn' om ab - ba - gli; e

Bar. or, ch'ogn' om ab - ba - gli; e

B. or, ch'ogn' om ab - ba - gli; e

116 *mf*

T. rom - pe-re e fiac - ciar bi- gor - di e lan - ce, e pio - ver da fe -

Bar. rom-pe-re e fiac - ciar bi- gor - di e lan - ce, e pio - ver da fe -

B. rom-pe-re e fiac - ciar bi- gor - di e lan - ce, e pio - ver da fe -

## Andante

121

T. nes - tre e da bal - co - - ni en giù ghir - lan - de e'n

Bar. nes - tre e da bal - co - - ni en giù ghir - lan - de e'n

B. nes - tre e da bal - co - - ni en giù ghir - lan - de e'n

## rit. . . . . Meno mosso

125

T. sù me-le- gra - ne; e pul-zel - let - te gio-ve-ni e gar - zo - ni ba -

Bar. sù me - le - gra - ne; e pul-zel-let-te gio-ve-ni e gar - zo - ni ba -

B. sù me - le gra - ne; e pul-zel - let - te gio-ve-ni e gar - zo - ni ba -

131

T. ciar si ne la boc - - - - ca e ne le

Bar. ciar si ne la boc - - - - ca e ne le

B. ciar si ne la boc - - - - ca e ne le

## molto rit. . . . .

attacca VI

136

T. guan-ce d'a - mor e di go - der vi si ra - gio - ni.

Bar. guan - ce d'a - mor e di go - der vi si ra - gio - ni.

B. guan - ce d'a - mor e di go - der vi so ra - gio - ni.

**Maestoso**

142 *f*

S. Di giug-no, di giug-no di giug-no dov - vi u - na mon-tag -

M. Di giug-no, di giug-no, di-giug-no, dov - vi u - na mon-tag -

A. Di giug-no, di giug-no, di giug-no dov - vi u - na mon-tag -

T. Di giug-no, di giug-no, di giug-no dov - vi u - na mon-tag -

Bar. Di giug-no, di giug-no, di giug-no dov - vi u - na mon-tag -

B. Di giug-no, di giug-no, di giug-no dov - vi u - na mon-tag -

148

S. *p* net - ta co-ver - ta di bel - lis - si-mi *mf* ar-bo-scel -

M. *p* net - ta co-ver - ta di bel - lis - si-mi *mf* ar-bo-scel -

A. *p* net - ta co-ver - ta di bel - lis - si-mi *mf* ar-bo-scel -

T. *p* net - ta co-ver - ta di bel - lis - si-mi *mf* ar-bo -

Bar. *p* net - ta co-ver - ta di bel - lis - si-mi *mf* ar-bo -

B. *p* net - ta co-ver - ta di bel - lis - si-mi *mf* ar-bo -

154

S. *p*  
li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

M. *p*  
li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

A. *p*  
li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

T. *p*  
8 scel-li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

Bar. *p*  
scel-li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

B. *p*  
scel-li, con tren-ta vil-le e do-di-ce cas-tel-li, tren-ta vil-le e cas-

160 **Allegretto**

S. *f* *p*  
tel-li, che sian en-tor - no ad u-na cit-ta - del - la ch'ab-bia nel

M. *f* *p*  
tel-li, che sian en-tor - no ad u-na cit-ta - del - la ch'ab-bia nel

A. *f* *p*  
tel-li, che sian en-tor - no ad u-na cit-ta - del - la ch'ab-bia nel

T. *f* *p*  
8 tel-li che sian en-tor - no ad u-na cit-ta - del - la ch'ab-bia nel

Bar. *f*  
tel-li che sian en-tor - no ad u-na cit-ta - del - la

B. *f*  
tel-li che sian en-tor - no ad u-na cit-ta - del - la

167

S. mez - zo u-na so-a fon-ta net - ta; e fac - cia mil - le ra -

M. mez - zo u-na so-a fon-ta net - ta; e fac - cia mil - le ra -

A. mez - zo u-na so-a fon-ta net - ta; e fac - cia mil - le ra -

T. mez - zo u-na so-a fon-ta net - ta; e fac-cia mil-le

Bar. ch'ab-bia nel mez - zo u-na so-a fon-ta net - ta; e fac-cia mil-le

B. ch'ab-bia nel mez - zo u-na so-a fon-ta net - ta; e fac-cia mil-le

173

S. mi\_\_\_ e fiu-mi-cel - li, *pp* fe- ren do per giar - din\_\_\_ e pra-ti - cel-li\_\_\_ e rin-dres -

M. mi\_\_\_ e fiu-mi-cel - li, *pp* fe- ren do per giar - din\_\_\_ e pra-ti - cel-li\_\_\_ e rin-dres -

A. mi\_\_\_ e fiu-mi-cel - li, *pp* fe- ren do per giar - din\_\_\_ e pra-ti - cel-li\_\_\_ e rin-dres -

T. ra- mi\_\_\_ e fiu-mi-cel - li, *pp* fe - ren-do, fe -

Bar. ra- mi\_\_\_ e fiu-mi-cel - li, *pp* fe - ren-do, fe -

B. ra- mi\_\_\_ e fiu-mi-cel - li, *pp* fe - ren - do, fe-ren - do per giar -

## Andante

179

S. can - do la me - nu - ta er - bet - ta.

M. can - do la me - nu - ta er - bet - ta.

A. *p* can - do la me - nu - ta er - bet - ta. a - ran - ci e ce - dri, dat - ti - li

T. ren - do, per giar - din,

Bar. *pp* ren - do, per giar - din, a - ran - ci e ce - dri, dat -

B. din, fe - ren - do per giar - din,

185

S. *p* e tut - te l'al tre frut - te sa - vo - ro - se

M. *mf* e lu - mi - e

A. *p* e lu - mi - e e tut - te l'al - tre frut - te sa - vo - ro - se

T. *p* e tut - te l'al tre frut - te sa - vo - ro - se

Bar. ti - li e lu - mi - e e

B. *p* e lu - mi - e sa - vo - ro - se

190

S. *pp* *p*  
em-per-go - la - te, em-per-go - la - te sia - no per le vi - e,

M. *pp* *p*  
em-per-go - la - te, em-per-go - la - te sia - no per le vi - e,

A. *pp* *p*  
em-per-go - la - te, em-per-go - la - te sia - no per le vi - e,

T. *pp* *p* *pp*  
em-per-go - la - te, em-per-go - la - te per le vi - e, em-per-go

Bar. *pp* *p* *pp*  
em-per-go - la - te, em-per-go - la - te per le vi - e, em-per-go

B. *pp* *p*  
em-per-go - la - te, em-per-go - la - te per le vi - e,

197

S. *pp* *p* *mf*  
em-per-go - la - te, em-per-go - la - te sia - no per le vi - e; e le

M. *pp* *p* *mf*  
em-per-go - la - te, em-per-go - la - te sia - no per le vi - e; e le

A. *mf*  
sia - no per le vi - e;

T. *p*  
la - te, em-per-go - la - te sia - no per le vi - e;

Bar. *p*  
la - te, em-per-go - la - te sia - no per le vi - e;

B. *pp* *p*  
em-per-go - la - te, em-per-go - la - te, le vi -

204

S. gen - te vi si-an tut - te a - mo - ro - se e fac-cian-vi-si tan - te cor-te-

M. gen - te vi si-an tut - te a - mo - ro - se e fac-cian-vi-si tan - te cor-te-

A. tan - te cor - te-

T. *mf* e le gen - te vi si-an tut - te a - mo - ro - se e fac-cian-vi-si tan - te cor-te-

Bar. tan - te-cor - te-

B. *mf* e le gen - te vi si-an tut - te a - mo - ro - se e fac-cian-vi-si tan - te cor-te-

211 *f* **Maestoso** *tutti*

S. si - e, ch'a tut - to il mon - do sia - no gra - zio - se.

M. *f* si - e, ch'a tut - to il mon - do sia - no gra - zio - se.

A. *f* si - e, ch'a tut - to il mon - do sia - no gra - zio - se.

T. *f* si - e, ch'a tut - to il mon - do sia - no gra - zio - se.

Bar. *f* si - e, ch'a tut - to il mon - do sia - no gra - zio - se.

B. *f* si - e, ch'a tut - to il mon - do sia - no gra - zio - se.

*tutti*

**D'aprile (in Es - SSA)**

*D'aprile vi dono la gentil campagna  
tutta fiorita di bell'erba fresca:  
fontane d'acqua che non vi rincresca,  
donn'e donzelle per vostra compagna,*

*ambientanti palafren, destrier di Spagna  
e gente costumata a la francesca;  
cantar, danzar a la provenzalesca  
con instrumenti novi d'Alemagna.*

*E da torno vi sia molti giardini  
e giacchito vi sia ogni persona:  
ciascun con reverenza adori e'nchini*

*a quel gentil, c'ho\* dato la corona  
de pietre preziose, le più fini  
c'ha\* 'l presto Gianni o'l re de Babilòna.*

*\* spreek c'ha en c'ho (vuluit ci ha en ci ho) uit als  
"tsja" en "tsjo"*

**Di maggio (in e TBB)**

*Di maggio sì vi do molti cavagli  
e tutti quanti siano affrenatori,  
portanti tutti, dritti corritori;  
pettorali, testere de sonagli,*

*bandere con coverte a molti 'ntagli  
di zendadi e di tutti li colori;  
le targhe a modo degli armeggiatori;  
viuole, rose, fior, ch'ogn'om abbagli;*

*e rompere e fiaccar bigordi e lance,  
e piover da fenestre e da balconi  
en giù ghirlande, e'n sì melerance;*

*e pulzelle giovani e garzoni  
baciarsi ne la bocca e ne le guance:  
d'amor e di goder vi si ragioni.*

**Di giugno (in F SSATBB)**

*Di giugno dovvi una montagnetta  
coperta di bellissimi arboscelli,  
con trenta ville e dodici castelli,  
che sian intorno ad una cittadetta,*

*ch'abbia nel mezzo una soa fontanetta:  
e faccia mille rami e fiumicelli,  
ferendo per giardin e praticelli  
e rinfrescando la menuta erbetta.*

*Aranci e cedri, dattili e lumie  
e tutte l'altre frutte savorose  
empergolate siano per le vie;*

*e le gente vi sian tutte amorose  
e faccianvisi tante cortesie,  
ch'a tutto 'l mondo siano graziose.*

**April**

In april geef ik je lieflijke velden  
vol bloemen en fris gras  
fonteinen met water die je plezieren,  
vrouwen en meisjes als gezelschap,

reispaarden, strijdpaaarden uit Spanje  
en mensen gekleed op z'n frans;  
zingend, dansend op z'n Provençaals  
met nieuwe instrumenten uit Duitsland.

En je bent omringd door tuinen en parken  
en alle personen betuigen je respect:  
ieder buigt met gemeente eerbied

voor de ridder aan wie ik de kroon heb gegeven  
met de meest fijne en kostbare stenen, die  
toebehoorden aan priester Jan of de koning van Babylon.

**Mei**

In mei geef ik je veel paarden  
en ze zijn allemaal makkelijk te beteugelen,  
beproeft dragers, snelle dravers;  
tuigage en hoofdstellen voorzien van belletjes,

rijk versierde vaandels en kleden  
van zijde en veelkleurig;  
het schild als die van ridders tijdens een toernooi;  
viooltjes, rozen, bloemen, die ieder mens doet verblinden;

en het deuken en splijten van speren en lansen,  
en vanuit de ramen en balkons regenen vele guirlandes  
en worden granaatappels omhoog gegooit;

en jongens en meisjes  
kussen elkaar op de mond en op de wangen:  
er wordt alleen over liefde en lust gesproken.

**Juni**

In juni geef ik je een heuvel  
bedekt met prachtige boompjes,  
met dertig huizen en twaalf kastelen,  
die om een stadje zullen staan,

met in het midden een milde bron:  
met duizenden vertakkingen en beekjes,  
die tuinen en gazons doorkruisen  
en het fijne gras verfrissen.

Sinaasappels en ceders, dadels en citroenen  
en alle andere eetbare vruchten  
hangen als pergola's in de straten;

en de mensen zijn zo verliefd  
en delen zoveel attenties uit  
dat het heel de wereld bekoort.

*Vertaling: Willy van Ophem*

# Corona dei Mesi - Q3

## VII. Di luglio

Folgore da San Gimignano (1280-1330)

Wytze Oostenbrug (\*1943)

**Andante grazioso** ♩=52

Soprano *mf* con le pie - ne en-ghe -

Alto *mf* di lul-glio in Sie - na su la sa - li - cia - ta, con le pie - ne en-ghe -

Tenor

Bass

5 sta - re de trib - bia - ni, di lul-glio in Sie - na su la sa - li - cia - ta, con le

sta - re de trib - bia - ni, di lul-glio in Sie - na su la sa - li - cia - ta, con le

di lul-glio in Sie na su la sa - li - cia - ta, con le pie - ne

di lul-glio in Sie na su la sa - li - cia - ta, con le pie - ne

10 pie - ne en-ghe - sta - re de trib - bia - ni,

pie - ne en-ghe - sta - re de trib - bia - ni,

en-ghe - sta - re de trib - bia - ni, ne le can - ti - ne li ghiac - ci va -

en-ghe - sta - re de trib - bia - ni,

15

*f* e man e se - ra man-giar in bri-ga - ta

*f* e man e se - ra man-giar in bri-ga - ta

*f* ia - ni e man e se - ra man-giar in bri-ga - ta

*mp sostenuto* man e se - ra, man e se - ra, man e se - ra man - giar in bri-ga - ta

20 *p* *f* **Più mosso**

man-giar in bri-ga - ta, man - giar in bri-ga - ta, in bri-ga - ta

*p* man-giar in bri-ga - ta, man - giar in bri-ga - ta, in bri-ga - ta

*p* man- giar, \_\_\_\_\_ man-giar, man-giar in bri - ga - ta, in bri-ga - ta di quel-la ge - la

*p* man- giar, \_\_\_\_\_ man-giar, man-giar in bri - ga - ta, in bri-ga - ta

25 *mp* is mi - su - ra - ta, \_\_\_\_\_ man-za con l'a-glia - ta, man-za con l'a-

*mp* is - mi - su-ra - ta, *mf* les-si cap -

*mp* ti - a is - mi - su-ra - ta, \_\_\_\_\_ *mf* gio-ve-ne fa-gia - ni,

*p* is - mi - su - ra - ta, is-tar-ne ros - te,

30 *mf*

glia - ta, ca-pret-ti so - vra - ni e cui pia - ces - se, man - za con l'a-glia - ta.

po - ni, e cui pia - ces - se, man - za con l'a-glia - ta.

e cui pia - ces - se, man - za con l'a-glia - ta.

*mf* e cui pia - ces - se, man - za con l'a-glia - ta.

35 **Grave** *mp*

ed i-ne trar bon tem - po e bo - ne vi - ta e non an-dar de

ed i-ne trar bon tem - po e bo - ne vi - ta e non an-dar, e non an-dar de

bon tem - po e bo-ne vi - ta, non an-dar, e non an-dar de for quest - to,

bon tem - po e bo-ne vi - ta, non an-dar, e non an-dar de for quest - to,

39 **Allegretto**

for per ques - to cal - do; ves - tir, ves tir, ves - tir zen - da - di di

for per ques - to cal - do; ves tir, ves - tir, ves-tir zen - da - di di

ques-to ques-to cal - do; ves - tir, ves- tir ves - tir zen - da - di, zen - da - di di

ques-to ques-to cal - do; ves tir, ves - tir, ves-tir zen - da - di di

45

bel - la par - ti - ta; e quan-do go - di, sal - do, e

bel - la par - ti - ta; e quan-do go - di, sal - do, e

bel - la par - ti - ta; e quan-do go - di, star pur fer-mo e sal - do, e

bel - la par - ti - ta; e quan-do go - di, e quan-do go - di, sal - do, e

53

sem-pre'a- ver la ta - vo - la for-ni - ta: e non vo - ler le

sem-pre'a- ver la ta - vo - la for-ni - ta: e non vo - ler le

sem-pre'a- ver la ta - vo - la for-ni - ta: e non vo - ler

sem-pre'a- ver la ta - vo - la for-ni - ta: e non vo - ler

59

mog - glie le mog - lie per gas - tol - di.

mog - glie le mog - lie per gas - tol - di.

le mog - lie le mog - lie per gas - tol - di.

le mog - lie le mog - lie per gas - tol - di.

attacca VIII.

## Lento

## VIII. Agosto

64 *mf*

D'a - gos to si - vi do tren - ta cas - tel - la in u-na val - le -

*mf*

D'a - gos to si - vi do tren - ta cas - tel - la in u-na val - le -

*mf*

D'a - gos-to si - vi do tren - ta cas - tel - la, cas - tel - la in u-na val - le -

*mf*

D'a - gos to si - vi do tren - ta cas - tel - la, cas - tel - la in u-na val - le -

71 *p*

d'al - pe mon-ta - ni - na, che non vi pos-sa ven - to de ma - ri - na, - per is -

*p*

d'al - pe mon-ta - ni - na, che non vi pos-sa ven - to de ma - ri - na, - per is -

*p*

d'al - pe mon-ta - ni - na, che non vi pos-sa ven - to de ma - ri - na, - de ma - ri - na, -

*p*

d'al - pe mon-ta - ni - na, che non vi pos-sa ven - to de ma - ri - na, - per is -

77 *p* **Largo sostenuto** **Andante** *mf*

tar - sa - ni, chia - ri co-me stel - la; da mon -

*p* *mf*

tar - sa - ni, chia - ri co-me stel - la; da mon -

*p* *p*

per is tar - sa - ni, chia - ri co-me stel - la; e pa - la - fre - ni

*p* *p*

tar - sa - ni, chia - ri co-me stel - la; e pa - la - fre - ni

83

*f* ta - re 'n sel - la la se - ra e la mat - ti - na:

*mf* ta - re 'n sel - la la se - ra e la mat - ti - na: sia vi-

*f* e ca-val-car la se - ra e la mat - ti - na: a l'al-tra,

*f* e ca-val-car la se - ra e la mat - ti - na: *p* e l'u-na ter - ra, —

89 *mf* *f* **Andante Meno mosso**

ch'un mig-lío sia la vos-tra gior-na-tel-la, tor - nan - do tut-ta - vi - a in - ver - so

ci - na ch'un mig-lío sia la vos-tra gior-na-tel-la, tor - nan - do tut-ta - vi - a in - ver - so

*mf* l'u - na a l'al- tra, sia la vos-tra gior-na-tel-la, tor - nan - do

*mf* l'u - na a l'al- tra, sia la vos-tra gior-na-tel-la, tor - nan - do

96 *pp*

ca - sa che va - da not - te e

*p* ca - sa e per la val - le cor-ra u-na fiu-ma-na *pp* che va - da not - te e

*p* in - ver - so ca - sa e per la val-le cor-ra u-na fiu-ma-na *pp* che va - da not - te e

*p* in - ver - so ca - sa *pp* che va-da not-te e

103

di tra - en - te e ra - sa; e star nel fres - co

di tra - en - te e ra - sa; e star nel fres-co

di tra - en - te e ra - sa; e star nel fres - co

di - tra - en - te e ra - sa; e star nel fres - co tut-ta

109 **Maestoso**

tut - ta me-rig - gia - na. La vos-tra bor - sa sem - pre a boc ca, bo -

tut - ta me-rig - gia - na. La vos-tra bor - sa sem - pre a boc ca

tut - ta me-rig - gia - na. La vos-tra bor - sa sem - pre a

me - rig - gi - a - na.

118

ca pa - sa, per la mig - lior vi -

pa - sa, per la mig -

boc - ca pa - sa, per la mig -

per la mig - lior per la mig -

123 **molto rit.** attacca IX.

van - da\_\_\_\_\_ vi - van - da\_\_\_\_\_ di Tos - ca - na.

lior vi - van - da, vi - van - da\_\_\_\_\_ di Tos - ca - na.

lior vi - van - da, vi - van - da\_\_\_\_\_ di Tos - ca - na.

lior vi - van - da, vi - van - da\_\_\_\_\_ di - Tos - ca - na.

## IX. Di settembre

129 **Allegretto**

*mf* Di set-tem- bre\_\_\_\_\_ vi do de - let - ti tan - ti: spar - vie - ri;

*mf* smer - let - ti,

*mf* Di set-tem- bre\_\_\_\_\_ vi do de - let - ti tan - ti: as - to - ri,\_\_\_\_\_ gher -

*mf* fal - co - ni,\_\_\_\_\_ *sf* lun - ghe,

138

*sf* ge - ti con gar - nie - ri,\_\_\_\_\_ brac - chet - ti\_\_\_\_\_ con so - nag - li,\_\_\_\_\_

ge - ti con gar - nie - ri,\_\_\_\_\_ brac - chet - ti con so - nag - li,

*sf* beg - li, ge - ti con gar - nie - ri, brac - chet - ti\_\_\_\_\_ con so - nag - li,\_\_\_\_\_

ge - ti con gar - nie - ri, brac - chet - con so - nag - li,

145

*mp*

pas - to e guan - ti; \_\_\_\_\_ bol - ze, ba - les-tre dritt' e ben por-tan - ti,

*mp*

pas-to e guan - ti; bol - ze, ba - les-tre dritt' e ben por-tan - ti,

*mp*

pas - to e guan - ti; \_\_\_\_\_ ar - chi,

*mp*

pas-to e guan - ti; \_\_\_\_\_ bol - ze, ba - les - tre \_\_\_\_\_ ben por-tan - ti, \_\_\_\_\_

152

*f* *mp* **Andante**

bal - lot - te, e bal-lot-tie - ri, si-an-vi, si-an-vi mu-da - ti,

*mf* *f*

stra - li, e bal-lot tie - ri,

*f* *mp*

e bal - lot - tie - ri, si-an-vi mu-da - ti,

*f*

\_\_\_\_\_ e bal - lot - tie - ri, guil-

158

*f* *p*

guil - fan - ghi \_\_\_\_\_ ed as - tie - ri ni-da-ci, ni-da-ci e tutt' al - tri uc - cel vo -

*f* *p*

guil - fan - ghi \_\_\_\_\_ ed as - tie - ri ni-da-ci e tutt' al - tri uc - cel vo -

*f* *p*

guil - fan - ghi \_\_\_\_\_ ed as - tie - ri e tutt' al - tri uc - cel vo -

*p*

fan - ghi \_\_\_\_\_ ed as - tie - ri al - tri uc - cel vo -

165

lan - ti, che fos-ser bo-ni da\_sni-dar e pren-de-re: sni - dar e

lan - ti, chi fos-ser bo-ni da\_sni-dar e pren-de-re: sni - dar e

lan - ti, che fos-ser bo-ni da sni - dar e pren-de-re, sni-dar e pren-de-re:

lan - ti, che fos-ser bo-ni da sni - dar e pren-de-re: sni-dar e pren-de-

171

**Allegretto**

pren-de-re pren-de-re: è l'un a l'al - tro tut-ta - tut - ta -vi - a do-

pren-de-re pren-de-re: è l'un a l'al-tro tut-ta - tut-ta -vi - a do-

pren-de-re: tut-ta - tut - ta - vi -

re: pren-de-re: tut-ta - tut - ta - vi -

178

nan - do, e pos - sa - si ru-bar e non con-ten-de-re; quan-do con al - tra gen-te ren-con

nan - do, e pos - sa - si ru-bar e non con-ten-de-re; quan-do con al - tra gen-te ren-con

- a do-nan - do, e pos - sa - si ru-bar e non con-ten-de-re; quan-do con al - tra gen-te ren-con

- a do-nan - do, e pos - sa - si ru-bar e non con-ten-de-re; quan-do con al - tra gen-te ren-con

186

tran - do, la vos - tra bor - sa si'ac - con - ci - a a spen - de -

tran - do, la vos - tra bor - sa si'ac - con - ci - a a spen - de -

8 tran - do, la vos - tra bor - sa si'ac - con - ci - a a spen de -

tran - do, la vos - tra bor - sa si'ac - con - ci - a a spen de -

191 **rall.**

re e'n tut - to, tut - to ab - bia - te l'a - va ri zi - a en ban - do.

re e'n tut - to, tut - to ab - bia - te l'a - va ri zi - a en ban - do.

8 re e'n tut - to ab - bia - te l'a - va ri zi - a en ban - do.

re e'n tut - to ab - bia - te l'a - va ri zi - a en ban - do.

Delft, september 2017 - 8'30"

**Di luglio (in fis)**

*Di luglio en Siena su la saliciata,  
con le piene enghestare de tribbiani,  
ne le cantine li ghiacci vaiani;  
e man e sera mangiar in brigata*

*di quella gelatina ismisurata,  
istarne roste, giovane fagiani,  
lessi capponi, capretti sovrani  
e cui piacesse, manza con l'agliata.*

*Ed ine trar bon tempo e bona vita,  
e non andar de for per questo caldo;  
vestir zendadi di bella partita;*

*e quando godì, star pur fermo e saldo,  
e sempre aver la tavola fornita:  
e non voler la moglie per gastaldo.*

**D'agosto (in G)**

*D'agosto sì vi do trenta castella  
in una valle d'alpe montanina,  
che non vi possa vento de marina,  
per istar sani, chiari come stella;*

*e palafreni da montare 'n sella  
e cavalcar la sera e la mattina:  
e l'una terra a l'altra sia vicina,  
ch'un miglio sia la vostra giornatella,*

*tornando tuttavia inverso casa;  
e per la valle corra una fiumana,  
che vada notte e di traente e rasa;*

*e star nel fresco tutta meriggiana.  
La vostra borsa sempre a bocca pasa,  
per la miglior vivanda di Toscana.*

**Di settembre (in As)**

*Di settembre vi do deletti tanti:  
falconi, astori, smerletti, sparvieri;  
lunghe, gherbegli, geti con carnieri,  
bracchetti con sonagli, pasto e guanti;*

*bolze, balestre dritt'e ben portanti,  
archi, strali, ballotte e ballottieri,  
sianvi mudati guilfanghi ed astieri  
nidaci e di tutt' altri uccel volanti,*

*che fosser boni da snidar e prendere:  
e l'un a l'altro tuttavia donando,  
e possasi rubar e non contendere;*

*quando con altra gente rencontrando,  
la vostra borsa si' aconcia a spendere  
e 'n tutto abbiate l'avarizia en bando.*

**Juli**

In juli in Siena op het plaveisel  
de kruiken vol met zoete witte wijn,  
in de kelders de frisse wijnen uit Vaiano;  
en de hele dag en 's avonds eten met de groep

van die gelei in overvloed,  
geroosterde patrijzen, jonge fazanten,  
gekookte kapoenen, koninklijke geitjes  
en wie het lekker vindt, rund met knoflooksaus.

En hier een aangenaam en een vrolijk leventje leiden,  
en niet naar buiten gaan met deze warmte;  
gekleed in zijde van een mooie partij;

en wanneer je geniet, blijf dan vastbesloten en  
onwrikbaar,  
en zorg dat de tafel steeds goed voorzien is:  
en laat het niet gebeuren dat de vrouw de teugels in  
handen krijgt.

**Augustus**

In augustus geef ik je dertig kastelen  
gelegen in een bergvallei in de alpen,  
waar je geen last hebt van zeewind,  
zodat je gezond blijft, schitterend als een ster;

en rijpaarden om te bestijgen  
en te berijden van de ochtend tot de avond:  
en het is niet ver rijden van de ene plek naar de ander,  
niet meer dan een mijl zal de korte rit zijn,

elke keer als je naar huis terugkeert;  
en door de vallei stroomt een riviertje,  
dat nacht en dag door kabbelt;

en blijf in de koelte tijdens de siësta.  
Uw beurs is altijd gevuld  
voor het beste vlees van Toscane.

**September**

In september geef ik je veel vermaak:  
valken, haviken, smerlijnen, sperwers;  
slechtvalken aan de lijn aan der jagerstas,  
jachthondjes met bellen, voetboeien en handschoenen;

allerhande kruisbogen veilig en secuur,  
bogen, pijlen, kogels en draagtassen,  
er zijn valken, roofvogels en havikken  
uit het nest gehaald en tal van andere vogels,

die goed te lokken en te vangen zijn:  
en de een na de ander slaapt continu wild binnen,  
en men kan dat pakken zonder afgunst;

wanneer je een andere groep ontmoet,  
laat uw beurs dan aanspreken om te besteden  
en ban alle gierigheid uit.

Vertaling: Willy van Ophem

# Corona dei Mesi - Q4

X. D'ottobre

Folgore da San Gimignano (1280-1330)

Wytze Oostenbrug (\*1943)

**Andante grazioso**  $\text{♩} = 58$

Soprano *p* Di\_ ot - to - bre nel con - tà\_ c'ha buo-no, buo - no stal - lo,

Alto *p* Di\_ ot-

Tenor *p* Di\_ ot - to - bre nel con - tà\_ c'ha buo-no, buo - no stal - lo,

Bass *p* Di\_ ot-

6 S. *mf* e' pre - go - vi figli -

A. to - bre nel con - tà\_ c'ha buo-no, buo - no stal - lo,

T. *mf* e' pre - go - vi figli -

B. to - bre nel con - tà\_ c'ha buo-no, buo - no stal - lo,

11 S. *f* uoi\_ che\_ voi n'an - da - te; tra-

A. *mf* e' pre - go - vi figli- uoi\_ che\_ voi n'an

T. *f* uoi\_ che\_ voi n'an - da - te; tra-e - te-vi,

15

S. *mf*  
e - te-vi, tra-e - te-vi\_\_\_\_ bon tem - po ed uc-cel - la - te co-me vi

A. *mf*  
da - te; ed uc-cel - la - te co-me vi

T. *mf*  
tra-e - te-vi\_\_\_\_ bon tem - po ed uc-cel-la - te

B. *f* *mf*  
tra - e - te-vi bon tem - po ed uc-cel-la - te

19

S. pia - ce, a piè ed a ca val - lo, ca-val - lo.\_\_\_\_

A. pia - ce, a piè ed a ca val - lo, ca-val - lo.\_\_\_\_

T. *p*  
co-me vi pia - ce, a piè ed a ca - val - lo.\_\_\_\_ La se - ra per la

B. *p*  
co-me vi pia - ce, a piè ed a ca - val - lo.\_\_\_\_ La se - ra per la

24

S. *pp* *pp* *mf*  
an - da - te a bal-lo, e be - ve - te, e be - ve - te del

A. *pp*  
an - da - te a bal-lo,

T. *p* *mf*  
sa - la an - da - te a bal-lo, e be - ve - te, e be - ve - te del

B. *p*  
sa - la an - da - te a bal-lo,

**Più mosso**

31

S. mos-to ed in - e - bri - a - te, \_\_\_\_\_

A. *mf* ed in-e-bri a - te, *ff* bri-a- te, Ché non ci ha mig- lior \_\_\_\_\_

T. mos-to ed in - e - bri - a - te, \_\_\_\_\_

B. *mf* ed in-e-bri-a, in-e - bri-a- te, *ff* Ché non ci ha mig- lior \_\_\_\_\_

**Lento**

38

S. *f* mig - lior vi - ta, *ff* en ve ri - ta - te, en ve ri-ta - te, \_\_\_\_\_

A. *p* vi - ta, \_\_\_\_\_ en ve ri - ta - te, en ve ri-ta - te, \_\_\_\_\_ e ques to è

T. *f* mig - lior vi - ta, *ff* en ve- ri-ta - te, en ve ri-ta - te, \_\_\_\_\_ e ques to è

B. *p* vi - ta, \_\_\_\_\_ en ve- ri-ta - te, en ve ri-ta - te, \_\_\_\_\_

**Tempo primo ♩=58**

45

S. *p* e ques-to è ve - ro, ve - ro, *f* co- me'l' \_\_\_\_\_ fio-rin gial - lo, gial - lo,

A. *f* ve - ro, ques - to è ve - ro, co- me'l' \_\_\_\_\_ fio-rin gial - lo, gial - lo,

T. *f* ve - ro, ques - to è ve - ro, co me, \_\_\_\_\_ co-me'l' fio-rin gial - lo, gial - lo,

B. *p* e ques-to-è ve - ro, ve - ro, *f* co me'l', co-me'l' fio-rin gial - lo, gial - lo,

52 *p* Adagio *f*

S. gial - lo, e pos-cia vi le - va - to la mat - ti - na

A. gial - lo, e pos-cia vi le - va - to la mat - ti - na

T. gial - lo, e pos-cia vi le - va - to la mat - ti -

B. gial - lo, e pos-cia vi le - va-to la mat -

59 *pp*

S. con le ma-ni

A. con le ma-ni

T. *f* na e la - va - tiv' el vi - so con le ma-ni *mf* lo

B. *p* ti - na *f* lo ros-to e'l vi-no è bo-na me-di - ci-na

68 *p* *f* *mf* **Grave** *pp*

S. ros - to e'l vi - no ros - to e'l vi - no A la guag -

A. ros - to e'l vi - no e'l vi - no

T. ros - to e'l vi - no è bo - na me-di - ci - na

B. ros - to e'l vi - no

77

S. *mf* *f*  
 nè - le, sta - re - te più sa - ni, ca pes- ce in lag'. o flu - me

A. *mf* *f* *f*  
 A la guag - nè - le, sta - re - te più sa - ni, o flu - me o in ma -

T. *p* *mf* *f*  
 A la guag - nè - le, più sa - ni, più sa - ni, più sa - ni,

B. *mf* *mf*  
 A la guag - nè - le, più sa - ni, pes- ce in lag'. o flu - me

83 attacca

S. *f*  
 o in ma - ri - na a - ven - do meg- lior\_\_ vi- ta di cris - tia - - ni!

A. *f*  
 ri - na\_\_ a- ven- do meg- lior\_\_ vi - ta di cris - tia - - ni!

T. *f*  
 meg- lior\_\_ vi - ta di cris - tia - - ni!

B. *f*  
 o in ma - ri - na a - ven - do meg- lior\_\_ vi - ta cris - tia - - ni!

91 **Alla Marcia** ♩=84

T. *f*  
E di no - vem - bre a Pe triuo - lo al bag - no con tren-te mu - li, mu -

Bar. *f*  
E di no - vem - bre a Pe triuo - lo al bag - no con tren-te mu - li,

B. *f*  
E di no - vem - bre a Pe triuo - lo al bag - no con tren-te mu -

98

T. *f*  
li, la ru - ga si - a tut - ta co - ver - ta a

Bar. *f*  
car - chi de mo - ne - ta: la ru - ga si - a tut - ta co - ver - ta a

B. *f*  
li, car - chi de mo - ne - ta: la ru - ga si - a co - ver - ta a

105

T. *f*  
se - ta cop pe d'ar gen - to, bot - tac - ci, bot -

Bar. *f*  
se - ta cop-pe d'ar-gen - to bot - tac - ci,

B. *f*  
se - ta cop-pe d'ar-gen - to bot - tac - ci,

111 **accel.** . . . . .

T. *f*  
tac - ci de stag - no: e dar a

Bar. *f*  
bot - tac-ci de stag - no: e dar a tut - ti staz-zo -

B. *f*  
bot - tac-ci de stag - no: e dar a tut - ti staz-zo - nier gua-dag -

117 - - - - - Allegretto

S. e dar a tut- ti staz-zo - nier gua - dag - no; tor - chi, dop-pier che

M. e dar a tut- ti staz zo - nier gua - dag - no; tor - chi, dop-pier che

A. e dar a tut - ti staz - zo - nier gua - dag - no; tor - chi, dop-pier che

T. tut - ti staz-zo - nier gua-dag - no;

Bar. nier gua-dag - no;

B. no;

124

S. ven-gan di Chia - re - te con- fet - ti con ce - dra - ta de Gae - ta;

M. ven-gan di Chia - re - te con- fet - ti con ce - dra - ta de Gae - ta;

A. ven-gan di Chia - re - te con- fet - ti con ce - dra - ta de Gae - ta;

130 *rall.*

S. e bé - a cias-cun e con for - ti\_\_\_l com - pag - no.

M. e bé - a cias-cun e con for - ti\_\_\_l com - pag - no.

A. e bé - a cias-cun con - for-ti'l com - pag - no.---

**Moderato** ♩=80

135

S. *f* E'l fred - do \_\_\_\_\_ vi si-a gran - de e'l fo - co

M. *f* E'l fred - do \_\_\_\_\_ vi si-a gran - de e'l fo - co

A. *f* E'l fred - do \_\_\_\_\_ vi si-a gran - de e'l fo - co

140

S. spes-so fa - gia - ni, star - ne, co - lom - bi,

M. spes-so fa - gia - ni, star - ne, \_\_\_\_\_ co - lom - bi, mor -

A. spes-so fa - gia - ni, fa-gia- ni, \_\_\_\_\_ star - ne, mor -

146

S. mor-ti - ti, lè - vo-ri, ca - priò - li ros - to e les - so: \_\_\_\_\_ e

M. ti - ti, lè - vo-ri, ca - priò - li ros - to e les - so: \_\_\_\_\_ e

A. ti - ti, lè - vo-ri, ca - priò - li ros - to e les - so: \_\_\_\_\_ e

152

S. sem-pre a-ver ac - con - ci gli ap-pe - ti - ti;

M. sem-pre a-ver ac - con - ci gli ap-pe - ti - ti; *p*<

A. sem-pre a-ver ac - con - ci gli ap-pe - ti - ti; *p*<

T. 8

Bar. la not-te 'l ven - *p*

B. la not-te 'l ven - *p*

158

*mf* *Grave* *pp*

S. 'l pio - ver a ciel mes - so:\_\_\_\_\_ e sia - te ne le

M. not-te 'l ven - to, *pp* e sia - te

A. not-te 'l ven - to, *pp* e sia - te e sia - te ne le

T. 8 *mf* *pp*

Bar. to, *pp* e sia - te

B. to, *pp* e sia - te e sia - te ne le

164

*mp* *ppp* **attacca**

S. let - ta, let - ta ben for - ni - ti.

M. let - ta ben for - ni - ti.

A. let - ta, let - ta ben for - ni - ti.

T. let - ta, let - ta ben for - ni - ti.

Bar. let - ta ben for - ni - ti.

B. let - ta, let - ta ben for - ni - ti.

## Di dicembre

170 **Andante** *f*

S. E di de - cem-bre u-na cit - tà in pia-no: sa-le ter - re-ne gran-dis-si-mi fo - chi

M. E di de - cem-bre u-na cit - tà in pia-no: sa-le ter - re-ne gran-dis-si-mi fo - chi

A. E di de - cem-bre u-na cit - tà in pia-no: sa-le ter - re-ne gran-dis-si-mi fo - chi

T. E di de - cem-bre u-na cit - tà in pia-no: sa-le ter - re-ne gran-dis-si-mi fo - chi

Bar. E di de - cem-bre u-na cit - tà in pia-no: sa-le ter - re-ne gran-dis-si-mi fo - chi

B. E di de - cem-bre u-na cit - tà in pia-no: sa-le ter - re-ne gran-dis-si-mi fo - chi

177

S. *mf* tap-pe - ti te - si, ta-vo-lie-re e gio-chi, gio-chi,

M. *f* tap - pe - ti te - si, ta - vo - lie - re e

A.

T. *mf* tap-pe - ti te - si, ta-vo-lie-re e gio-chi, gio-chi, gio-chi,

Bar. *f* tap - pe - ti te - si, ta - vo - lie - re e

B. *mf* tap - pe - tie te - si, ta - vo -

182

S. gio-chi, gio-chi, tor - tic-ci ac-ce-si, tot - tic-ci, tor-tic-ci, tor - tic-ci,

M. gio - chi, tor - tic - ci ac - ce - si, star co' da - di en

A. *mf* tor-tic-ci,

T. *mf* gio-chi, tor - tic-ci ac-ce-si, tot - tic-ci, tor-tic-ci, tor - tic-ci, tor -

Bar. gio - chi, tor - tic - ci ac - ce - si, star co' da - di en

B. lie - ri gio - chi, tor - tic - ci ac -

186

*mf* tor-tic-ci, *mf* in-e-brī-a - to

*f* ma - - no, e l'os - te in-e-brī - a - to e ca-tel - la - no, e

*f* e l'os - te in-e-brī - a - to e ca-tel - la - no, e *mf*

8 tic-ci, in-e-brī-a - to

*f* ma - - no, e l'os - te in-e-brī - a - to e ca-tel - la - no, e

*f* ce - - si, e l'os - te in-e-brī - a - to e ca-tel - la - no, e

191

*mf* por ci mor-ti, *mp* por-ci mor-ti, fi-nis-si-mi cò-chi,

por - ci mor - ti e fi - nis - si - mi cò - chi,

por - ci mor - ti e fi - nis - si - mi cò - chi,

8 *f* por ci mor-ti, *mf* por-ci mor-ti, fi-nis-si-mi cò-chi,

por - ci mor - ti e fi - nis - si - mi cò - chi,

por - ci mor - ti e fi - nis - si - mi cò - chi,

195

**Adagio**

S. 

M. 

A. *p*   
l'os - te in-e-brī - a - to e ca-tel - la - no, e por - ci mor - ti e fi -

T. 

Bar. *p*   
l'os - te in-e-brī - a - - to e ca-tel - la - no, e por - ci mor - ti e fi -

B. *p*   
e l'os-te in-a-brī-a - to e ca-tel-la-no, por-ci mor - ti

200

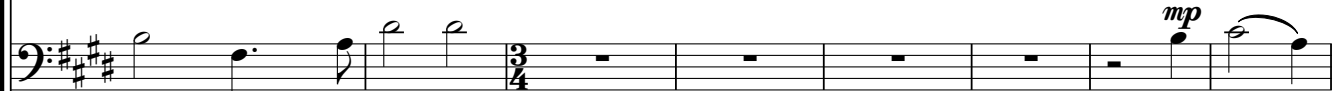
**Andante con moto**

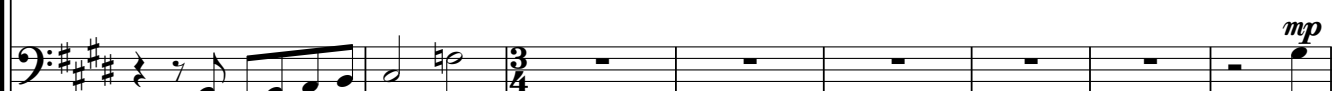
S. *mp*   
ghiot-ti mor - sel - li, cias- cun bé -

M. *mp*   
ghiot-ti mor - sel - li, cias- cun

A. *mp*   
nis - si - mi cò - chi, ghiot-ti mor - sel - li, cias -

T. *mp*   
ghiot-ti mor - sel - li, cias- cun bé -

Bar. *mp*   
nis - si - mi cò - chi, cias- cun

B. *mp*   
e fi-nis-si-mi cò - chi, cias -

208

S. a\_\_\_\_\_ e man - dó - chi: le bot - te si - an mag - gior che San Gal - ga -

M. bé - a\_\_\_\_\_ e man - dó - chi: le che San Gal - ga -

A. cun\_\_ bé - a\_\_\_\_\_ e man - dó - chi: le che San Gal - ga -

T. a\_\_\_\_\_ e man - dó - chi: le bot - te si - an mag - gior che San Gal - ga -

Bar. bé - a\_\_\_\_\_

B. cun\_\_ bé - a\_\_\_\_\_

217

S. no. ta - bar - *f*

M. no. *f* e fo - de - ra - ti di guar - nac - che, ta - bar -

A. *f* no. E sia - te ben ves - ti - ti e fo - de - ra - ti di guar - nac - che, ta - bar -

T. no. *f* ta - bar -

Bar. *f* e fo - de - ra - ti di guar - nac - che, ta - bar -

B. *f* E sia - te ben ves - ti - ti e fo - de - ra - ti di guar - nac - che, ta - bar -

227

*beffardamente* *mp*

S. ri e di man - te - gli

M. ri e di man - te - gli *mf* e di cap-puc-ci fi - ni\_\_\_e sme-su-ra - ti; *mp* e

A. ri e di man - te - gli *mf* e di cap-puc-ci fi - ni\_\_\_e sme-su-ra - ti; *mp* e

T. ri e di man - te - gli *mf* e di cap-puc-ci fi - ni\_\_\_e sme-su-ra - ti;

Bar. ri e di man - te - gli

B. ri e di man - te - gli *mf* e di cap-puc-ci fi - ni\_\_\_e sme-su-ra - ti;

235 **Lento**

S. bef-fe far de' tris-ti\_\_\_cat-ti - ve - gli, de' mi - se - ri\_\_\_do-len - ti\_\_\_scia-gu - ra - ti\_\_\_

M. bef-fe far de' tris-ti\_\_\_cat-ti - ve - gli, de' mi - se - ri\_\_\_do-len - ti\_\_\_scia-gu - ra - ti\_\_\_

A. bef-fe far de' tris-ti\_\_\_cat-ti - ve - gli, de' mi - se - ri\_\_\_do-len - ti\_\_\_scia-gu - ra - ti\_\_\_

T.

Bar.

B.

## Andante

243

S. a - va - ri: —

M. a - va - ri: — *p* non vo - glia - te — u - sar con e - gli, non u - sar con e - gli, non u -

A. a - va - ri: — *p* non vo - glia - te — u - sar con e - gli, non u - sar con e - gli, non u -

T. —

Bar. — *mf* non vo - glia - te — u - sar con e - gli, —

B. — *mf* non vo - glia - te — u - sar con e - gli, —

250

S. *f* con e - gli, e gli, non vo - glia - te u - sar, u - sar. *rit.* — — — — —

M. *f* sar e gli, non vo - glia - te u - sar, u - sar.

A. *f* sar e gli, non vo - glia - te u - sar, u - sar.

T. *f* con e - gli, e - gli, non vo - glia - te u - sar, u - sar.

Bar. *f* — con e - gli, e - gli, non vo - glia - te u - sar, u - sar.

B. *f* — con e - gli, e - gli, non vo - glia - te u - sar, u - sar.

**D'ottobre (in A)**

*Di ottobre nel contà c'ha buono stallo,  
e' pregovi, figliuoi, che voi n'andate;  
traetevi bon tempo ed uccellate  
come vi piace, a piè ed a cavallo.*

*La sera per la sala andate a ballo,  
e bevete del mosto ed inebriate,  
ché non ci ha miglior vita, en veritate:  
e questo è vero come 'l fiorin giallo.*

*E poscia vi levate la mattina,  
e lavativ'el viso con le mani;  
lo rosto e 'l vino è bona medicina.*

*A le guagnèle, starete più sani,  
ca pesce in lag'o fiume o in marina,  
avendo miglior vita di cristiani!*

**Di novembre (in Bes)**

*E di novembre a Petriuolo al bagno,  
con trenta muli carchi de moneta:  
la rua sia tutta coverta a seta;  
coppe d'argento, bottacci de stagno:*

*e dar a tutti stazzonier guadagno;  
torchi, doppier che vengan di Chiareta;  
confetti con cedrata de Gaeta;  
e béa ciascun e conforti 'l compagno.*

*E 'l freddo vi sia grande e 'l foco spesso;  
fagiani, starne, colombi, mortiti,  
lèvori, caprioli rosto e lesso:*

*e sempre aver acconci gli appetiti;  
la notte 'l vento, 'l piover a ciel nesso:  
e siate ne le letta ben forniti.*

**Di dicembre (in B)**

*E di dicembre una città in piano:  
sale terrene, grandissimi fòchi,  
tappeti tesi, tavoliere e giochi,  
torticci accesi, star co' dadi en mano,*

*e 'l oste inebriato e catellano,  
e porci morti e finissimi còchi,  
ghiotti morselli, ciascun béa e mandóchi:  
le botte sian maggior che San Galgano.*

*E siate ben vestiti e foderati  
di guarnacche, tabarri e di mantegli  
e di cappucci fini e smesurati;*

*e beffe far de' tristi cattivegli,  
de' miseri dolenti sciagurati  
avari: non vogliate usar con egli.*

**Oktober**

In oktober naar het platteland voor een goed verblijf,  
en ik smeek u, vrienden, dat u er naar toe gaat;  
vermaak u en ga vogels jagen  
zoals het u bevalt, te voet of te paard.

Ga 's avonds dansen in de grote zaal,  
drink goede wijn en wordt dronken,  
want werkelijk er is geen beter leven dan dit:  
en dit is zo waar, als een gouden florijn.

En sta dan 's ochtends op,  
was je gezicht met je handen;  
gebraden vlees en wijn zijn goede medicijnen.

Bij God, als je dat doet zul je je beter voelen,  
dan een vis in het meer, de rivier of de zee,  
en heb je het beste leven dat een goed mens maar kan  
leiden!

**November**

En in november de baden in Petriuolo,  
met dertig muil dieren beladen met geld:  
het straatje is geheel bedekt met zijde;  
zilveren bekers, tinnen flessen [heb je bij je]:

en zorg dat alle pleisterplaatsen winst maken;  
[je hebt] fakkels, kandelaars, die gemaakt zijn in Chiareta;  
confiture met citroensmaak uit Gaeta;  
en iedereen drinkt en vertroost het gezelschap.

En de kou zal bijtend zijn en het vuur krachtig;  
[er zijn] fazanten, patrijzen, duiven, kwartels,  
hazen, reebok gebraden of gekookt:

en altijd heb je zin om te eten;  
's nachts waait een sterke wind, het regent pijpenstelen:  
en jij kunt rusten in een behaaglijk bed.

**December**

En in december een stad in het dal:  
zalen op de begane grond, grote vuren,  
overal liggen zachte tapijten, spelborden en spellen,  
aangestoken toortsen, met de dobbelstenen in de hand,

en de waard is dronken en gulzig,  
dode varkens en uitstekende koks,  
verrukkelijke hapjes, iedereen drinkt en eet:  
de wijnvaten zijn groter dan die van de abdij San Galgano.

En je bent goed gekleed en beschermd door  
dikke jassen, capes en mantels  
en door enorme verfijnde kappen;

en je bespot de arme stakkers,  
de treurige ellendige  
gierigaards: je hebt niets met ze te maken.

*Vertaling: Willy van Ophem*